

Cultura y comprensión lectora

Textos: Cecilia Domínguez Finger, Barcelona
Didactización: Marlies Heydel, Hamburgo

A Carlos Fuentes, que dijo:

«...porque cada cultura es una concha en la que oímos voces que nos dicen lo que somos y lo que fuimos, lo que hemos olvidado y lo que podemos ser.»

(Gracias a Palmira López por esta cita tan linda.)

Aprender una lengua es más que aprender gramática y vocabulario. Aprender una lengua significa también tomar conciencia sobre la otra cultura, conocerla cada vez un poco más y también respetarla. A continuación proponemos una serie de actividades que tienen como objetivo no sólo ejercitar las conocidas destrezas y transmitir técnicas de lectura, sino también dar a conocer a nuestros aprendientes algo sobre las costumbres de las fiestas de cumpleaños en algunas regiones del mundo hispanohablante.

Grupo meta: Intermedio - avanzado

Índice del contenido y de la secuencia de actividades

- Técnicas de lectura y para inferir vocabulario: «Las fiestas de cumpleaños en el mundo hispanohablante»
- Producción de textos propios, técnicas de lectura y para inferir vocabulario: «Las quinceañeras»
- Dictado mutuo
- Conclusión
- Anexo 1: texto «Las fiestas de cumpleaños en el mundo hispanohablante»
- Anexo 2: hoja de trabajo 1.
- Anexo 3: «Las quinceañeras»
- Anexo 4: hoja de trabajo 2
- Anexo 5: hoja de trabajo 3
- Anexo 6: foto

Primer texto: «LAS FIESTAS DE CUMPLEAÑOS EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE» (Anexo 1)

Procedimientos:

Actividades de pre-lectura

Antes de empezar a leer, en pleno se hace una «lluvia de ideas» partiendo del tema «cumpleaños».

A continuación entregue la Hoja de trabajo 1 (Anexo 2) que contiene una serie de estrategias que fomentan la comprensión lectora autónoma. Se puede hacer una discusión en clase sobre estas estrategias de lectura. Muchos aprendientes piensan que tienen que entender todas las palabras de un texto, muchos tienden a leer «palabra por palabra». Cuando llegan a una palabra desconocida, buscan su significado en el diccionario en vez de tratar de inferirlo, sin hacer «hipótesis» ni tratar de «adivinar». Esto a veces lleva a una frustración, el aprendiente deja de leer porque en muchos casos, los textos auténticos le parecen demasiado difíciles. Y lo son, si tienen la expectativa de entender todas y cada una de las palabras. En nuestra función de «asesores del aprendizaje» (Lernberater), los profesores tenemos que fomentar la lectura global y la capacidad que tienen los aprendientes para inferir el significado de palabras desconocidas.

Actividades durante y después de la lectura

Primera lectura global: Pídales leer el texto sobre las costumbres de los cumpleaños lo más rápidamente posible.

Pregunte en pleno: ¿Qué han entendido? Hay un intercambio entre parejas (no más de dos minutos).

Pídales volver a leer y rellenar la Hoja de trabajo 2 (anexo 3) mientras leen el texto.

Actividades después de la lectura

Pídales que comparen en parejas los resultados de la hoja de trabajo 2.

Para terminar, hay una puesta en común en pleno. En esta fase, se discute sobre cómo han inferido el significado de algunas palabras desconocidas. De esta manera pueden aprender los unos de los otros.

Puede pedirles que resuman el contenido del texto por escrito.

En grupos: ¿Qué costumbres son parecidas, cuáles son diferentes a las suyas?

Segundo texto: «LAS QUINCEAÑERAS» (anexo 4)

Este texto se presta para hacer una actividad más compleja, la de «producir» antes de la lectura.

Objetivos:

- despertar la curiosidad
- reactivar los conocimientos previos
- las cuatro destrezas, especialmente la expresión oral/escrita
- hablar sobre el pasado (en imperfecto)

Procedimientos

1. Pleno. Pídeles escribir un texto sobre cómo eran cuando tenían 15 años, pueden escribirlo también en casa. ¿Dónde vivían, qué (no) les gustaba hacer, qué música escuchaban, etc.?
2. Después pueden intercambiar sus textos, hablar sobre «aquellos tiempos».
3. Puede mostrarles una foto de una fiesta de quinceañera (como las que le presentamos en el anexo 5).
4. ¿Qué les sugiere? ¿Podrían describirla?
5. Siga ahora con el procedimiento del texto anterior.
6. Después de la lectura: En grupos, se puede discutir sobre el texto, comparar esta costumbre con otras parecidas del país de los alumnos. A mí personalmente me parece muy importante recalcar el hecho de que hay que respetar esta tradición tan arraigada en muchos países latinoamericanos, ya que tiene un significado muy especial para quienes participan en ella.

«Dictado mutuo»

Para terminar este ciclo, pueden hacer un «dictado mutuo» en clase.

Objetivos:

- las cuatro destrezas
- transmitir información sociocultural
- resumen y ampliación de los textos anteriores
- cooperación entre los aprendientes
- intercambio de vacío de información
- fomentar la autonomía del aprendiente

Procedimientos

1. Saque fotocopias de la Hoja de trabajo 3 (anexo 6). Cada alumno trabaja con una versión del dictado mutuo, A ó B.
2. En parejas, A/B. Empieza a dictar el alumno A, el alumno B escribe.
3. Control por medio de los mismos alumnos (con la Clave del Dictado Mutuo).

Conclusión

El papel del profesor está cambiando. Poco a poco nos damos cuenta de que es más importante transmitir destrezas y estrategias de lectura que explotar los textos como lo hacíamos antes: haciendo preguntas cuyas respuestas no interesaban a muchos, preguntas centradas en el manual o en el profesor. El proyecto Pisa (Programa Internacional para la Evaluación de los Resultados de los alumnos de la OCDE) que tuvo lugar en el año 2000, lo expresa de esta manera: «La capacidad lectora depende» - entre otras cosas- «de la habilidad para descodificar el texto, interpretar el significado de las palabras y estructuras gramaticales, así como construir el significado, por lo menos en un nivel superficial.» Estas estrategias tienen como objetivo fomentar la autonomía del alumno en cuanto puede aplicarlas en muchos otros textos. Y si al mismo tiempo transmitimos aspectos socioculturales y fomentamos la empatía y el respeto por lo que es tal vez diferente, entenderemos mejor



ANEXO 1

«Las fiestas de cumpleaños en el mundo hispanohablante»

En España, si es que se celebra la fiesta de cumpleaños, es más bien en la estricta intimidad, en familia y con los más íntimos amigos. En muchas regiones, se suele tirar de las orejas del cumpleañosero tantas veces como años cumple. Es una forma bromista de celebrar el número de años cumplidos, se hace antes de soplar las velas. Otra cosa es cuando se llega a fechas memorables, normalmente los 50 años. En tal caso se da una fiesta para los amigos, por lo general en un restaurante. Cuando es fiesta en grande, generalmente se trata de un pica pica con bastante para beber y la imprescindible tarta con velitas, que se apagan una vez cantado el ¡cumpleaños feliz! La tarta se acompaña siempre de cava. Existe además la costumbre entre la gente en el trabajo o bien compañeros de escuela o universidad, que el que está de cumpleaños invita a sus colegas a una copa, un café, etc., en una cafetería o bar. En estos casos rara vez el cumpleañosero recibe un regalo.

En Iberoamérica los cumpleaños se celebran generalmente en las casas. Como allí, por lo general, no existe la costumbre de confirmar la asistencia cuando se trata de invitación formal, la dueña de la casa se encuentra siempre con la gran sorpresa del número de invitados que va a recibir. La preparación es siempre en grande, por todos los que pudieran llegar. Esto también en el caso que no se haya invitado expresamente. En los cumpleaños de los niños, la piñata es lo más importante de la fiesta. Primero se hacen juegos, luego viene la merienda y el punto culminante es cuando se tumba la piñata (lo de tumbar es venezolano), en Chile se dice apalea, porque se le da con un palo. Lo importante es que la piñata se rompa y caiga su contenido, usualmente dulces, pequeñas sorpresas, etc. Es fatal si esto no se consigue. Normalmente son los padres quienes ayudan para que el final sea feliz.

Entre la juventud se da mucho lo de la fiesta sorpresa y se acude a todo tipo de trucos para que el agasajado no se entere. También se canta y se apagan las velas de la tarta.

Cecilia Domínguez F., Barcelona

ANEXO 4

«Las quinceañeras»

Dentro de la comunidad hispana, tanto en los Estados Unidos como en mayoría de los países latinoamericanos se celebra el 15º cumpleaños de las niñas con una gran fiesta familiar, a la que asisten los más queridos, amigos y vecinos de la festejada. Es la celebración más esperada por todas las niñas y también la más especial, porque representa el paso de chiquilla a mujer. Atrás quedan los juegos infantiles para convertirse en una jovencita madura con responsabilidades hacia su familia y la sociedad.

Esta costumbre se remonta a la época de los aztecas, que consideraban a la mujer como ciudadana de segunda categoría, un ser de poca importancia, necesaria únicamente para procrear y obedecer al marido. Las jóvenes eran instruidas por mujeres maduras para aprender las labores del hogar; en especial, cocinar y tejer. La mayoría de las niñas se casaba alrededor de los 16 años y, de acuerdo con el ritual, era la mujer mayor quien cargaba sobre sus hombros a la novia, mientras otras mujeres iluminaban con antorchas el camino hacia la casa del novio. Ambos novios, ataviados cada uno con una capa, símbolo de salud, quedaban unidos en el momento en que la mujer vieja ataba las dos capas. Éstas, sencillas para la gente humilde, pero lujosamente decoradas para las niñas ricas, representaban también las diferentes clases sociales que constituían la sociedad de esos tiempos.

Cuando en 1521 los españoles conquistaron a los aztecas, los ritos tradicionales y religiosos se unieron. Pasaron entonces a ser los quince años, la edad de «decisión» de las niñas. Ellas debían decidir si tomar los hábitos religiosos y entrar en un convento para dedicar su vida a Dios, o bien casarse. Es necesario destacar que los españoles impusieron su religión, el cristianismo a los aztecas, destruyendo así las creencias religiosas y costumbres estos.

Sin embargo, poco cambió el papel de la mujer, que incluso hoy, en muchos pueblos de México y en tantos otros países latinoamericanos continúa siendo vista como ciudadana de segunda. No obstante, son ellas las que se encargan de mantener los lazos familiares y las portadoras de las tradiciones, que pasan de generación en generación. Esto es lo que hace que el festejo de la quinceañera perdure desde tiempos inmemoriales hasta hoy.

La fiesta ha tenido pocas variaciones, desde sus inicios y simboliza la entrada de la niña en el mundo adulto. Es también la presentación en sociedad de la muchacha, que por primera vez luce vestido largo, zapatos de tacón, maquillaje, peinado de fiesta y, en algunas ocasiones incluso, una diadema que recuerda a las princesas de los cuentos de hadas.

La ceremonia comienza en la iglesia con una misa. La quinceañera, vestida con traje largo -muchas veces blanco, como símbolo de pureza- va acompañada de sus damas de honor y sus chambelanes o ayudantes de cámara; su familia, los padrinos y muchos amigos. Al final de la misa, el sacerdote da la bendición y pide a Dios para que guíe a la «señorita» por el camino de la salud, la prosperidad y una vida libre de tentaciones.

La fiesta continúa en casa de la quinceañera. La niña y su padre abren el baile con un vals; finalizado éste, el padre se dirige a los invitados: «Aquí les presento a mi hija», y la madre recita un poema, creado especialmente para este gran día de su niña, recuerdo a la vez, de su propia fiesta quinceañera.

Cumpliste quince años,
lindísima chiquilla;
te alargan los vestidos
y al mundo vas a entrar

A partir de este momento, los invitados, grandes y pequeños bailan al son de alegres ritmos. En ocasiones con mariachis o una banda moderna de músicos, aunque por lo general con música enlatada que va eligiendo un disc-jockey, contratado para la ocasión. Sólo en el momento de cortar el pastel, regalo de los padrinos, se interrumpe la sesión bailable que no decae hasta altas horas de la madrugada. Es la primera vez que la quinceañera se calza zapatos de tacón alto, pero el encanto y la magia de esta noche maravillosa hacen que no sienta cansancio alguno. Sus pies ágiles seguramente le recuerdan a la Cenicienta de sus cuentos de infancia.

Los regalos, muchas veces joyas, un collar, una pulsera, pendientes, quedan como el recuerdo perenne de una noche inolvidable; la noche en que la quinceañera es presentada en sociedad, la noche en que ella baila sin parar con tantos chicos como jamás imaginó tener a su alrededor. Es la primera vez que la niña o mujer ve con otros ojos a los chicos; tal vez entre ellos encuentre al «príncipe azul» un novio, de quien no podrá comprometerse hasta cumplidos los dieciocho años.

Canción recomendada para la ocasión: Quince años, tiene mi amor...del Dúo Dinámico, grupo español de mediados de los 60, que brilló durante los 70. Sus canciones románticas aún se escuchan con el placer que deja la nostalgia.

Cecilia Domínguez Finger

ANEXO 5

La foto



Hoja de trabajo 3 A

Tanto en _____ como _____, se puede _____
con _____ antelación _____ traer _____ mala _____ suerte
_____ felicitada. _____ de cumpleaños,
_____ el pastel _____ para
pedir un deseo _____ con cava. _____ se abren
_____, en cuanto se reciben.

En México, Centroamérica, _____ y otros países
latinoamericanos, _____ el 15° cumpleaños
_____, día en el que se las
_____. El padre _____
_____ y baila el primer vals con ella. _____
_____ una gran fiesta.

Hoja de trabajo 3 B

_____ España _____ en Latinoamérica,
_____ felicitar _____ sin miedo a
_____ a la persona _____. En una fiesta
_____, no puede faltar _____ con las velas
_____ y brindar después _____. Los
regalos _____ enseguida, _____.
_____ Perú, Ecuador _____
_____ se celebra especialmente _____
_____ de las chicas, _____
_____ "presenta en sociedad". _____ hace un discurso de
presentación _____
_____. Luego sigue _____.

CLAVE «DICTADO MUTUO»:

Tanto en España como en Latinoamérica, se puede felicitar con antelación sin miedo a traer mala suerte a la persona felicitada. En una fiesta de cumpleaños, no puede faltar el pastel con las velas para pedir un deseo y brindar después con cava. Los regalos se abren enseguida, en cuanto se reciben.

En México, Centroamérica, Perú, Ecuador y otros países Latinoamericanos, se celebra especialmente el 15 cumpleaños de las chicas, día en el que se las «presenta en sociedad». El padre hace un discurso de presentación y baila el primer vals con ella.

Luego sigue una gran fiesta. 